

**626:  
bienvenue  
au travail  
en toute sûreté**

*626:  
benvenuto  
al lavoro  
in sicurezza!*



## Sans règles il n'y a pas de sûreté

Il faut suivre les dispositions de sûreté.  
Ainsi on ne devient pas victime d'accidents.  
De cette façon vous pourrez retourner sain  
et sauf ces vous.

## *Senza regole non c'è sicurezza*

*Attenersi alle disposizioni di sicurezza.  
Così non si diventa vittima di un infortunio.  
In questo modo ritornerai sano alla tua famiglia.*



## Sommaire

TRAVAILLER EN SÛRETÉ .....	6
LES LOIS. LE DECRET 626: QU'EST-CE QUE C'EST? .....	8
QUI PROTÈGE LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS?.....	"
DEVOIRS DE L'EMPLOYEUR, DU CADRE OU DU PRÉPOSÉS .....	10
LE SERVICE DE PREVENTION DE PROTECTION	"
LE RESPONSABLE DU SERVICE DE PREVENTION ET DE PROTECTION.....	"
LES TACHES DU RESPONSABLE DU SERVICE DE PREVENTION ET DE PROTECTION .....	12
LE REPRÉSENTANT DES TRAVAILLEURS POUR LA SÛRETE .....	14
QUESQUE DOIT FAIRE LE REPRÉSENTANT DES TRAVAILLEURS POUR LA SÛRETE?.....	16
LES DEVOIRS DES TRAVAILLEURS .....	18
INFORMATIONS AUX TRAVAILLEURS .....	20
FORMATION DES TRAVAILLEURS .....	22
PRÉVENTION INCENDIES, ÉVACUATION, SERVICES DES URGENCES .....	24
DROITS DES TRAVAILLEURS EN CAS DE DANGER GRAVE ET IMMÉDIAT.....	26
SURVEILLANCE SANITAIRE .....	"
QUESQUE DOIT FAIRE LE MÉDICIN COMPÉTENT? .....	28
DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE.....	30
SIGNAUX .....	34
CONSEILS DE COMPORTEMENT .....	38
QUE FAIRE EN CAS D'ACCIDENT SUR LE LIEU DE TRAVAIL?.....	40

## Indice

LAVORARE CON SICUREZZA .....	7
LE LEGGI. COSA É IL DECRETO 626?.....	9
CHI TUTELA LA SALUTE DEI LAVORATORI?.....	"
OBBLIGHI DEL DATORE DI LAVORO, DEL DIRIGENTE E DEL PREPOSTO .....	11
IL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE.....	"
IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE .....	"
I COMPITI DEL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE .....	13
IL RAPPRESENTANTE DEI LAVORATORI PER LA SICUREZZA .....	15
COSA DEVE FARE IL RAPPRESENTANTE DEI LAVORATORI PER LA SICUREZZA? .....	17
OBBLIGHI DEI LAVORATORI .....	19
INFORMAZIONE AI LAVORATORI .....	21
FORMAZIONE DEI LAVORATORI .....	23
PREVENZIONI INCENDI, EVACUAZIONE DI EMERGENZA, PRONTO SOCCORSO .....	25
DIRITTI DEI LAVORATORI IN CASO DI PERICOLO GRAVE ED IMMEDIATO .....	27
SORVEGLIANZA SANITARIA .....	"
COSA DEVE FARE IL MEDICO COMPETENTE?....	29
I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE ...	31
LA SEGNALETICA .....	35
CONSIGLI DI COMPORTEMENTO .....	39
COSA FARE IN CASO DI INFORTUNIO SUL LAVORO? .....	41

## Travailler en sûreté

Au début de votre nouveau travail, nous vous souhaitons que vous ayez succès et fortune. Nous espérons que vous vous trouverez bien avec vos collègues et que vous serez content de la nouvelle activité. Nous nous souhaitons surtout que vous n'ayez aucun accident sur le travail et que votre capacité de travailler et votre santé, choses qui représentent le bien plus précieux pour les personnes, ne subissent aucun dommage.

Soyez prudent!

Suivez attentivement les règles de sûreté.

Travaillez en pleine sûreté.

## Lavorare con sicurezza

All'inizio del vostro nuovo lavoro vi auguriamo che abbiate successo e fortuna. Speriamo che vi troverete bene con i vostri colleghi e che sarete contenti della nuova attività. Ci auguriamo soprattutto che non abbiate alcun infortunio nel lavoro e che la vostra capacità lavorativa e la vostra salute, le quali rappresentano il bene più prezioso dell'uomo, non subiscano alcun danno.

Siate prudenti!

Seguite attentamente le seguenti norme di sicurezza. Lavorate completamente sicuri!



## Les lois. Le decret n. 626: qu'est- ce que c'est?

En Italie il y a de nombreuses lois qui protègent la santé des travailleurs contre les risques présents sur les lieux de travail. Certaines lois concernent la prévention des accidents du travail, d'autres visent à la prévention des maladies professionnelles.

En 1994, le décret législatif n. 626 (D.Lgs. 626) a accueilli, en Italie 8 directives européennes qui visent à protéger la santé et la sûreté des travailleurs: la première de ces directives concerne les mesures nécessaires pour la prévention durant le travail alors que les sept autres directives concernent les risques et les aspects spécifiques du travail même.

## Qui protège la santé des travailleurs?

Les services de prévention et de sûreté sur les lieux de travail (S.P.S.A.L.) de l'Unité Sanitaire Locale ont pour fonction de veiller à ce que les entreprises respectent les lois et de protéger la santé des travailleurs à travers des mesures de prévention, d'assistance, d'information et de formation.

Tous les travailleurs, directement ou par l'intermédiaire de leurs représentants pour la sûreté et leurs organisations syndicales peuvent s'adresser pour des problèmes de sûreté ou d'hygiène à ces services.

## Le leggi. Cosa é il decreto 626?

*In Italia vi sono numerose leggi che tutelano la salute dei lavoratori contro i rischi presenti nei luoghi di lavoro. Alcune leggi riguardano la prevenzione degli infortuni sul lavoro, altre la prevenzione delle malattie professionali. Nel 1994 il Decreto Legislativo n. 626 (D.Lgs. 626) ha recepito in Italia otto direttive europee finalizzate a promuovere la salute e la sicurezza dei lavoratori: la prima di queste direttive riguarda le misure necessarie in generale per la prevenzione durante il lavoro mentre le altre sette riguardano rischi e aspetti specifici del lavoro stesso.*

## Chi tutela la salute dei lavoratori?

*I Servizi di Prevenzione e Sicurezza negli Ambienti di Lavoro (S.P.S.A.L.) dell'Azienda Unità Sanitaria Locale hanno compiti di vigilanza sul rispetto delle leggi da parte delle aziende e di tutelare la salute dei lavoratori con attività di prevenzione, assistenza, informazione, formazione. Tutti i lavoratori, direttamente o mediante i loro Rappresentanti per la Sicurezza e le loro Organizzazioni Sindacali, possono rivolgersi a questi Servizi per problemi di sicurezza o igiene del lavoro.*

## Devoirs de l'employeur, du cadre ou du préposé

L'employeur doit:

- évaluer les risques relatifs aux différentes situations de travail présentes dans l'entreprise;
- adopter les mesures nécessaires pour réduire ou éliminer les risques;
- choisir l'équipement et les machines en fonction des dispositifs dont ils sont dotés;
- organiser un service de prévention et de protection et nommer son responsable;
- nommer le médecin expert en la matière;
- choisir les travailleurs chargés de la prévention des incendies et du secours d'urgence.

## Le service de prévention de protection

Il est constitué d'une ou de plusieurs personnes que l'employeur choisit à l'intérieur ou hors de l'entreprise. Ce service doit mettre en place des activités de prévention et de protection contre les risques professionnels.

## Le responsable du service de prévention et de protection

Il est nommé par l'employeur. Il doit posséder les aptitudes et les capacités adéquates. Il doit avoir le temps et les moyens nécessaires pour accomplir ses tâches.

## Obblighi del datore di lavoro, del dirigente e del preposto

Il datore di lavoro deve:

- fare la valutazione dei rischi presenti nelle varie situazioni lavorative;
- attuare le misure necessarie per ridurre o eliminare i rischi;
- scegliere le attrezzature e le macchine tenendo conto dei dispositivi che le stesse hanno in dotazione;
- organizzare un Servizio di Prevenzione e Protezione e nominarne il Responsabile;
- nominare il Medico Competente;
- scegliere i lavoratori incaricati della prevenzione incendi e del pronto soccorso.

## Il servizio di prevenzione e protezione

È costituito da una o più persone scelte dal datore di lavoro all'interno oppure all'esterno dell'azienda, con il compito di svolgere le attività di prevenzione e di protezione dai rischi professionali.

## Il responsabile del servizio di prevenzione e protezione

È nominato dal datore di lavoro e deve essere in possesso di attitudini e capacità adeguate. Deve avere tempi e mezzi necessari per svolgere tale attività.

## Les taches du responsable du service de prévention et de protection sont:

- déterminer les facteurs de risques (les dangers);
- évaluer et quantifier les risques;
- déterminer et adopter les mesures visant à la sûreté et à l'hygiène du travail;
- assurer l'information et la formation des travailleurs;
- fournir aux travailleurs tous les renseignements concernant les risques, les services, les mesures et les dispositifs de sûreté de l'entreprise.

## *I compiti del responsabile del servizio di prevenzione e protezione sono:*

- *individuare i fattori di rischio (pericoli);*
- *valutare e quantificare i rischi;*
- *individuare e programmare le misure necessarie per la sicurezza e l'igiene del lavoro;*
- *progettare l'informazione e la formazione dei lavoratori;*
- *fornire ai lavoratori le informazioni sui rischi, i servizi, le misure e le procedure di sicurezza aziendali.*



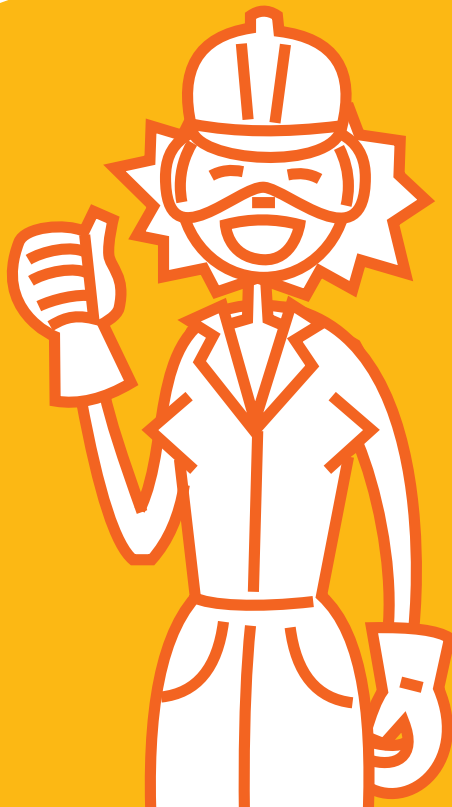
## Le représentant des travailleurs pour la sûreté

Dans toutes les sociétés vient élu ou proposé par les travailleurs le Représentant pour la Sûreté (dans les sociétés avec moins de 15 dépendants , l'élection ou la désignation advient à niveau territorial; dans les sociétés avec plus de 15 dépendants la représentation vient effectuer à niveau social).

Le Représentant des Travailleurs pour la sûreté doit recevoir une formation adéquate et disposer du temps e des moyens nécessaires pour effectuer ses rôles.

## *Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza*

*In tutte le aziende è eletto o designato dai lavoratori il Rappresentante per la Sicurezza (nelle imprese con meno di 15 dipendenti, l'elezione o la designazione avviene a livello territoriale; nelle imprese con più di 15 dipendenti la rappresentanza è aziendale). Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza deve ricevere adeguata formazione e disporre del tempo e dei mezzi necessari per lo svolgimento delle sue funzioni.*





## Quisque doit faire le représentant des travailleurs pour la sûreté?

- peut accéder aux lieux de travail où se déroulent les tâches opératives;
- il reçoit les informations sur l'évaluation des risques, sur les mesures de prévention, sur les matériaux utilisés, sur les machines et les installations, sur les accidents et les maladies professionnelles;
- il est consulté pour l'évaluation des risques, pour la détermination des mesures de prévention et pour la programmation de leur mise en application;
- il est consulté pour la désignation des préposés au service de prévention et de protection, de la prévention des incendies, du secours d'urgence et pour l'organisation de la formation des travailleurs;
- il reçoit une formation adéquate;
- il formule des observations et reçoit les renseignements provenant des services de prévention et de sûreté sur les lieux de travail du service de l'unité sanitaire locale;
- il participe à la réunion périodique avec l'employeur et le responsable du service de la prévention et de la protection dans l'entreprise;
- il fait des propositions sur les mesures de prévention à réaliser;
- il peut recourir aux Services publics de vigilance s'il estime que les mesures réalisées dans l'entreprise ne sont pas appropriées;
- il a accès aux documents sur l'évaluation des risques et au registre des accidents.

## Cosa deve fare il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza?

- può accedere ai luoghi di lavoro in cui si svolgono le lavorazioni;
- riceve le informazioni sulla valutazione dei rischi, sulle misure di prevenzione, sulle sostanze utilizzate, sulle macchine e impianti, sugli infortuni e malattie professionali;
- è consultato per la valutazione dei rischi, per l'individuazione delle misure di prevenzione e per la programmazione della loro attuazione;
- è consultato per la designazione degli addetti al servizio di prevenzione e protezione, prevenzione incendi, pronto soccorso e per l'organizzazione della formazione dei lavoratori;
- riceve una formazione adeguata;
- formula osservazioni e riceve le informazioni provenienti dai Servizi di Prevenzione e Sicurezza negli Ambienti di Lavoro dell'Azienda Unità Sanitaria Locale;
- partecipa alla riunione periodica con il datore di lavoro e il responsabile del servizio prevenzione e protezione aziendale;
- fa proposte sulle misure di prevenzione da attuare;
- può ricorrere ai servizi pubblici di vigilanza se ritiene che le misure attuate in azienda non siano idonee;
- ha accesso al documento sulla valutazione dei rischi e al registro infortuni.

## Les devoirs des travailleurs

Chaque travailleur doit prendre soin de sa sûreté, de sa santé et de celle des autres travailleurs présents sur lesquels peuvent retomber les effets de ses actions ou omissions, conformément à sa formation, aux instructions et aux moyens fournis par l'employeur.

En particulier:

- il observe les dispositions et les instructions données par l'employeur;
- il utilise correctement:
  - les machines, les appareils, les outils et les équipements de travail,
  - les substances et les produits dangereux,
  - les moyens de transport,
  - les dispositifs de sûreté;

## Obblighi dei lavoratori

*Ciascun lavoratore deve prendersi cura della propria sicurezza, della propria salute e di quella degli altri lavoratori presenti sui quali possono ricadere gli effetti delle sue azioni o omissioni, conformemente alla sua formazione e alle istruzioni e mezzi forniti dal datore di lavoro.*

*In particolare:*

- *osserva le disposizioni e le istruzioni impartite dal datore di lavoro;*
- *utilizza correttamente*
  - *le macchine, gli apparecchi, gli utensili e le attrezzature di lavoro*
  - *le sostanze e i preparati pericolosi*
  - *i mezzi di trasporto*
  - *i dispositivi di sicurezza;*



- il ne peut déplacer ou modifier, sans autorisation préalable, les dispositifs de sécurité et de contrôle;
- il ne réalise pas de sa propre initiative les opérations ou les manoeuvres qui ne sont pas de sa compétence;
- il signale à l'employeur, au cadre, au préposé les éventuelles inefficacités des moyens et des dispositifs, en informant le représentant des travailleurs pour la sûreté;
- il se soumet aux contrôles sanitaires prévus à son égard.

## Informations aux travailleurs

L'employeur se charge d'informer les travailleurs:

- sur les risques pour la santé et la sûreté présents dans les activités de l'entreprise;
- sur les mesures et les activités de prévention;
- sur les normes de sûreté et sur les dispositions de l'entreprise;
- sur les risques spécifiques auxquels les travailleurs sont exposés;
- sur les dangers dans l'usage de certaines substances;
- sur le personnel et sur les procédures de la prévention des incendies et des services d'urgences;
- sur le responsable du service de la prévention et de la protection;
- sur le médecin compétent.

- *non rimuove o modifica senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza e di controllo;*
- *non compie di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di sua competenza;*
- *segnala al datore di lavoro, al dirigente, al preposto le eventuali inefficienze dei mezzi e dei dispositivi, informandone il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza;*
- *si sottopone ai controlli sanitari previsti nei suoi confronti.*

## Informazione ai lavoratori

Il datore di lavoro provvede ad informare i lavoratori:

- *sui rischi per la salute e la sicurezza presenti nelle attività dell'impresa;*
- *sulle misure ed attività di prevenzione;*
- *sulle norme di sicurezza e sulle disposizioni aziendali;*
- *sui rischi specifici cui è esposto;*
- *sui pericoli esistenti nell'uso di sostanze;*
- *sugli addetti e sulle procedure di prevenzione incendi e pronto soccorso;*
- *sul responsabile del servizio di prevenzione e protezione;*
- *sul medico competente.*

## Formation des travailleurs

La formation pour les travailleurs doit concerner:

- le lieu de travail;
- la fonction à exercer.

La formation doit être effectuée pendant le temps de travail et elle doit être répétée selon les risques et les fonction.

“Le représentant des travailleurs pour la sûreté “a droit à une formation plus approfondie sur:

- les risques spécifiques dans l’entreprise;
- les principales mesures de prévention;
- la norme en matière de sûreté et de santé.

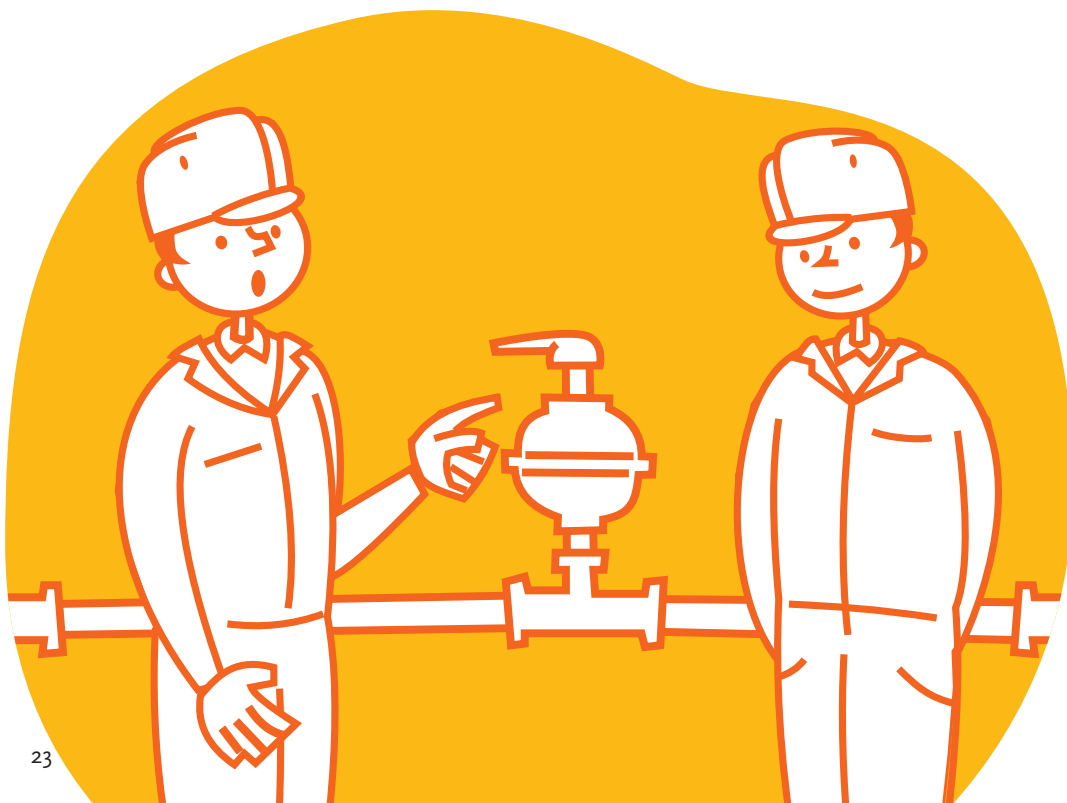
## Formazione dei lavoratori

La formazione per i lavoratori deve riguardare :

- il posto di lavoro;
- la mansione svolta.

La formazione deve essere effettuata durante l’orario di lavoro e deve essere ripetuta al variare dei rischi e della mansione. Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza ha diritto a una formazione più approfondita su:

- i rischi specifici dell’azienda;
- le principali misure di prevenzione;
- la normativa in materia di sicurezza e salute.



## Prévention incendies, évacuation, services des urgences

L'employeur:

- organise les rapports avec les services publics d'urgence pour leur intervention et pour le transport des blessés (les pompiers et le service ambulancier médical d'urgence);
- désigne les travailleurs responsables chargés de suivre la prévention: incendie, évacuation, service des urgences (en consultant le "représentant des travailleurs pour la sûreté");
- informe les travailleurs sur les mesures d'urgence prises et sur le comportement à suivre;
- programme des interventions, prend des mesures, donne des dispositions pour la cessation de l'activité et la sûreté des travailleurs en cas de danger grave et immédiat.

## Prevenzione incendi, evacuazione di emergenza, pronto soccorso

Il datore di lavoro:

- organizza i rapporti con i servizi pubblici di emergenza per il loro intervento e per il trasporto degli infortunati (vigili del fuoco, pronto soccorso);
- designa i lavoratori incaricati di seguire la prevenzione incendi, l'evacuazione di emergenza, il pronto soccorso (consultando il rappresentante dei lavoratori per la sicurezza);
- informa i lavoratori sulle misure di emergenza prese e sui comportamenti da adottare;
- programma interventi, prende provvedimenti, dà istruzioni per la cessazione dell'attività e la sicurezza dei lavoratori in caso di pericolo grave e immediato.



## Droits des travailleurs en cas de danger grave et immédiat

Le travailleur qui en cas de danger grave et immédiat s'éloigne de son lieu de travail, ou se trouvant dans l'impossibilité de se mettre en contact avec son chef, prend des mesures pour éviter le danger, il ne peut dans aucun cas subir des réprimandes.

## Surveillance sanitaire

La surveillance sanitaire consiste à faire passer des visites médicales et éventuellement d'autres examens qui sont nécessaires pour vérifier l'aptitude des travailleurs à exercer une fonction particulière: ces visites et ces examens sont liés aux types d'activité en question présents dans le déroulement des fonctions et sont prescrits avant le début du travail (visite médicale de travail) et puis avec une périodicité variable (visite médicale périodique selon les modalités). La loi établit quels sont les travailleurs qui peuvent se présenter aux visites médicales et avec quelle échéance.

La surveillance sanitaire est effectuée par le médecin compétent et comprend:

- le contrôle de l'état de santé des travailleurs et le certificat médical du médecin du travail attestant l'aptitude ou l'inaptitude à cette fonction spécifique;
- contrôles périodiques pour l'évaluation de l'aptitude des travailleurs à leurs fonctions.

## *Diritti dei lavoratori in caso di pericolo grave ed immediato*

*Il lavoratore che in caso di pericolo grave ed immediato si allontana dal posto di lavoro o, nell'impossibilità di contattare il proprio superiore, prende misure per evitare tale pericolo non può subire alcuna conseguenza per la decisione assunta.*

## *Sorveglianza Sanitaria*

*Consiste nelle visite mediche e negli eventuali altri esami che sono necessari per verificare l'idoneità dei lavoratori a svolgere una mansione specifica: visite ed esami sono mirati ai tipi di rischio presenti nello svolgimento della mansione e sono prescritti prima dell'inizio del lavoro (visita di preassunzione) e poi con periodicità variabile (visita periodica). La legge stabilisce quali lavoratori devono essere sottoposti a visite mediche e con quale periodicità.*

*La sorveglianza sanitaria è effettuata dal medico competente e comprende:*

- *il controllo dello stato di salute dei lavoratori e il giudizio di idoneità alla mansione cui sono adibiti;*
- *gli accertamenti periodici tesi a valutare l'idoneità dei lavoratori alla mansione specifica.*

## Quesque doit faire le médecin compétent?

- il effectue des contrôles sanitaires même sur demande du travailleur exposé aux risques;
- il fournit aux travailleurs et à leurs "représentants pour la sûreté" des informations sur le rôle et la nécessité des contrôles sanitaires;
- il informe chaque travailleurs sur la signification et le résultat des constatations sanitaires;
- il formule des jugements concernant l'aptitude spécifique à la fonction (contre le jugement formulé par le médecin compétent, le travailleur a 30 jours pour recourir auprès de l'unité sanitaire locale).

## Cosa deve fare il medico competente?

- *effettua gli accertamenti sanitari anche su richiesta del lavoratore esposto a rischi;*
- *fornisce ai lavoratori e ai loro Rappresentanti per la Sicurezza le informazioni sul significato e la necessità degli accertamenti sanitari;*
- *informa ogni lavoratore sul significato e il risultato degli accertamenti sanitari;*
- *esprime i giudizi di idoneità specifica alla mansione (contro il giudizio espresso dal medico competente il lavoratore può ricorrere, entro 30 giorni dalla comunicazione, alla Azienda Unità Sanitaria Locale).*



## Dispositifs de protection individuelle

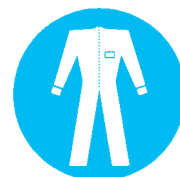
Ce sont tous les équipements destinés à être vêtus par le travailleur dans le but de le protéger contre les risques qui menacent sa sûreté et sa santé durant le travail.

Les dispositifs doivent être utilisés quand on ne peut pas éviter ou suffisamment les réduire par des mesures préventives ou par des moyens de protection collective des risques.



## I Dispositivi di Protezione Individuale

Qualsiasi attrezzatura destinata ad essere indossata dal lavoratore allo scopo di proteggerlo contro i rischi che minacciano la sicurezza o la salute durante il lavoro. Devono essere impiegati quando i rischi non possono essere evitati o sufficientemente ridotti da misure tecniche di prevenzione o da mezzi di protezione collettiva.





### **Les dispositifs de protection individuelle doivent:**

- être adaptés aux risques à prévenir et aux conditions présentes sur le lieu de travail;
- tenir compte de ses caractéristiques physiques ou de la santé du travailleur;
- pouvoir être adaptés à l'utilisateur selon ses besoins;
- être utilisés d'une façon strictement personnelle et s'ils sont utilisés par plusieurs personnes, des mesures doivent être prises pour éviter des problèmes d'ordre hygienique ou sanitaire.

### **L'employeur :**

- met en évidence les caractéristiques des Dispositifs de Protection Individuelle nécessaires et adaptés aux risques ;
- informe le travailleur sur les risques dont le dispositif le protège;
- assure une formation adéquate et organise une formation spécifique pour l'utilisation correcte des Dispositifs de Protection Individuelle.

### **Les travailleurs:**

- doivent se conformer au programme de formation et de préparation organisé par l'employeur;
- utilisent et prennent soin des équipements qui sont mis à leur disposition selon l'information et la formation reçue;
- ne doivent pas modifier de leur propre volonté les dispositifs de sûreté;
- signalent immédiatement à l'employeur tous les défauts relevés dans les dispositifs.

### ***I dispositivi di protezione individuale devono:***

- *essere adeguati ai rischi da prevenire e alle condizioni esistenti sul luogo di lavoro;*
- *tener conto delle caratteristiche fisiche salute del lavoratore;*
- *poter essere adattati all'utilizzatore secondo o di le sue necessità;*
- *essere utilizzati in modo strettamente personale e qualora siano utilizzati da più persone devono essere prese misure per evitare problemi igienico-sanitari.*

### ***Il datore di lavoro:***

- *individua le caratteristiche dei Dispositivi di Protezione Individuali necessari ed adeguati ai rischi;*
- *informa il lavoratore dei rischi dai quali il dispositivo lo protegge;*
- *assicura una formazione adeguata e organizza un addestramento specifico circa l'uso corretto dei Dispositivi di Protezione Individuale.*

### ***I lavoratori:***

- *si sottopongono al programma di formazione e addestramento organizzato dal datore di lavoro;*
- *utilizzano e hanno cura dei dispositivi messi a loro disposizione secondo l'informazione e la formazione ricevuta;*
- *non modificano di propria iniziativa i dispositivi;*
- *segnalano immediatamente al datore di lavoro qualsiasi difetto rilevato nei dispositivi.*

## Signaux

Dans les fabriques les signaux ont un rôle important pour la sûreté.  
Avec des signaux appropriés on peut transmettre immédiatement un message que, selon les cas, peut rappeler une défense ou un devoir de comportement, aviser d'un danger, indiquer voie de sûreté et point de secours, fournir une information.

## La segnaletica

Negli ambienti di lavoro la segnaletica svolge un ruolo importante ai fini della sicurezza. Con segnali appropriati si riesce a trasmettere con immediatezza un messaggio che, secondo i casi, può richiamare un divieto o un obbligo di comportamento, avvertire di un pericolo, indicare vie di sicurezza e posti di soccorso, fornire un'informazione.

Couleur **rouge**  
forme **ronde**:  
signal de **défense**



La couleur rouge  
vient aussi employée  
pour le signal  
d'incendie.



Colore **rosso**  
forma **circolare**:  
segnaletica di **divieto**.

Il colore rosso  
viene anche impiegato  
per la segnaletica  
antincendio.



Couleur **jaune**:  
forme **triangle** équilatère:  
signal de **danger**

Barreaux alternés avec les  
couleurs jaune e noir  
indiquent seuils, passages  
dangereux, obstacles.



Colore **giallo**, forma  
di **triangolo** equilatero:  
segnaletica di **pericolo**.

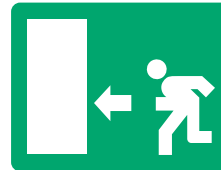
Barre alternate nei colori  
giallo e nero indicano  
soglie, passaggi  
pericolosi, ostacoli

Couleurs **bleu**:  
signal de **devoir**, **pre-**  
**scription**, **information**.



Colore **azzurro**:  
segnaletica di **obbligo**,  
**prescrizione**,  
**informazione**.

Couleur **vert**:  
signal de **sûreté**  
et secours.



Colore **verde**:  
segnaletica di **sicurezza**  
e **pronto soccorso**

## Conseils de comportement

On doit désinfecter toutes les coupures et les blessures, même les plus petites.

Les blessures qui ne sont pas désinfectées peuvent causer des infections dues au tétanos.

Quand on travaille il faut éviter de porter des bagues, des bracelets, des montres ou d'autres objets qui peuvent être accrochés et entraînés par des mécanismes en mouvement des machines ou des équipements.

On ne doit jamais s'arrêter dans un lieu froid quand on est en sueur.

On doit garder ses vêtements personnels séparés de ceux du travail.

Ne pas manger et ne pas fumer dans les lieux de travail surtout s'il y a des substances polluantes.

## Consigli di comportamento

*Disinfetta tutti i tagli e le ferite, anche quelli più piccoli; le ferite non disinfettate possono causare infezioni da tetano.*

*Quando lavori non indossare anelli, braccialetti, orologi o altri oggetti che possano essere "presi" e trascinati dagli organi in movimento di macchine o impianti.*

*Non sostare mai in un posto freddo quando sei sudato.*

*Tieni divisi i tuoi abiti personali da quelli da lavoro.*

*Non mangiare e non fumare negli ambienti di lavoro, specialmente se vi sono inquinanti.*



## Que faire en cas d'accident sur le lieu de travail?

Prévenir immédiatement l'employeur;  
Aller immédiatement chez le médecin ou s'adresser au service des urgences.  
Avec la plus grande précision, indiquer au médecin le nom, le prénom, l'adresse, la date et le lieu de naissance: la date, le lieu, l'heure et les modalités de déroulement de l'accident.  
Le médecin complète les certificats et les transmet à la sûreté sociale.  
La période de l'accident sera payée comme si vous étiez régulièrement au travail.  
Donner immédiatement la vraie version de comment c'est vérifié l'accident de façon précise et détaillée.

## Cosa fare in caso di infortunio sul lavoro?

Avvertire immediatamente il datore di lavoro.  
Andare subito dal medico o al pronto soccorso.  
Dire al medico con la massima precisione il proprio nome e cognome, l'indirizzo, la data e il luogo di nascita; la data, l'ora, il luogo e le modalità di svolgimento dell'infortunio.  
Il medico compilerà i certificati da spedire all'INAIL. Il periodo dell'infortunio vi sarà pagato come se foste regolarmente al lavoro.  
Dare subito la vera versione di come si è verificato l'infortunio in modo preciso e dettagliato.





Questo progetto è stato realizzato  
da EBER e da EBIART  
con la collaborazione del CPRA  
(Comitato Paritetico Regionale Artigianato).

L'EBER e l'EBIART ringraziano:  
l'Azienda USL Servizi Prevenzione Sicurezza  
Ambienti di Lavoro di Reggio Emilia;  
il provveditorato agli Studi di Reggio Emilia  
e le classi 4a e 5a dell'I.T.F.S. «Città del Tricolore»  
di Reggio Emilia per l'autorizzazione concessa  
alla riproduzione dei testi del manuale,  
in lingua straniera, sulla sicurezza  
realizzato nell'ambito della  
«SETTIMANA DELLA PREVENZIONE SUL LAVORO».

Progetto grafico: Tuna Bites, Bologna  
Impaginazione: Daniela Mattei

Illustrazioni: Rodolfo Viganò

Stampa: Tipografia Litosei, Rastignano (Bo)  
Finito di stampare nel: mese di Febbraio 2001

© 2001 Ente Bilaterale Emilia Romagna  
© 2001 Ente Bilaterale Artigianato Friuli Venezia Giulia

